

# 《佩尔尼克故事集》中文版首发,保加利亚作家伊蒂莫娃说: “宁波是一座充满活力的城市”

“感谢大家的邀请,宁波非常棒。”昨天,保加利亚当代文学大师兹德拉夫科·伊蒂莫娃新书《佩尔尼克故事集》首发式在浙江书展现场举行。这也是这部载誉无数的作品首次与中国读者见面。

## “这本书如果不能出版,请寄还给我”

去年,伊蒂莫娃曾经来甬参加第二届中国—中东欧国家文学论坛。在论坛上,伊蒂莫娃见到了宁波出版社文学出版中心主任、青年作家午歌,送给他一本小说集《佩尔尼克故事集》的英文版,还提了一个小要求,“这本书如果不能出版,请您寄还给我。”

“这对我来说是莫大的信任,也是一份很重的责任。”午歌介绍说,伊蒂莫娃是保加利亚国宝级的作家,《佩尔尼克故事集》曾获得有“巴尔干诺贝尔文学奖”之誉的巴尔干最佳小说奖,其中的《鼯鼠血》被收录进美国和丹麦高中教科书,《重生》入选BBC年度全球短篇小说大赛十佳故事。

午歌说,与伊蒂莫娃见面后,他把情况向宁波出版社负责人作了汇报,大家一致赞同将这本小说集翻译成中文,分享给中国读者。

在宁波市对外文化交流协会的支持下,经过历时一年多的翻译、编辑,《佩尔尼克故事集》中文版终于出版。

《佩尔尼克故事集》由21篇短篇小说组成。伊蒂莫娃发挥了女性作者独特的观察和刻画能力,将人们隐秘的内在感受展现得丰富而立体,“她把野蛮生长的杂果子酿成了烈酒,她从粗糙的花岗岩中提取了宝石,她在艰难的现实中发现了诗意,她给卑微的生命插上了翅膀……”宁波出版社总编辑袁志坚如是评价。

## 保加利亚人的性格像辣椒一样热情奔放

生活中伊蒂莫娃是一个非常严谨的人,她精通英语、德语、法语、俄语等多国语言。不久前波兰和奥地利两位作家获诺贝尔文学奖的消息引发关注,“这两个国家距离保加利亚都很近,是不是下回可以轮到保加利亚作家了?”昨天的访谈中,主持人打趣道。伊蒂莫娃表示:“我很高兴他们获奖,也期待保加利亚作家能获此殊荣。但是有一个前提,我们必须写出非常棒的作品。”

在《佩尔尼克故事集》中文版序言中,提到了一个有趣的细节:伊蒂莫娃很喜欢红辣椒。谈到这个话题,伊蒂莫娃笑了起来:“红辣椒代表的是热情、火辣、直爽的感觉,不仅是我,很多保加利亚人都是这样的性格,真诚而直接。”在小说集中,伊蒂莫娃多次提到了葡萄酒,她透露,在保加利亚,几乎每个家庭都有酿造红酒工艺的秘方,而且代代相传。她说,保加利亚文学绚烂多姿,但作家在创作时都有两个基本点:现实主义和人文主义。

伊蒂莫娃坦言,虽然自己掌握多门语言,但还是最喜欢用保加利亚母语进行创作。“小说写好了,我再去翻译成英文版。”在她看来,比起自己的母语,英语太简单了,而德语又与英语相似。

## 喜欢莫言王安忆的小说和赵丽华的诗

去年的宁波之行让伊蒂莫娃更多了解了中国文学,她毫不掩饰对中国作家的喜爱,尤其是莫言、王安忆的小说和赵丽华的诗。“很高兴能有机会接触这么多中国文学,期待有更多的中国作品可以翻译成保加利亚语,让我们分享。”她说。

当被问及对中国青年作者有什么好的建议时,伊蒂莫娃表示,中国人首先应该感到骄傲,中国用30年时间完成了很多国家200年都做不到的事,“我们应该努力工作,努力思考。”伊蒂莫娃建议,把工作与思考结合在一起,也是一种能力。“写作来源于作者的生活和经历,做好这两件事,就可以写出有情感的文字。”伊蒂莫娃对宁波印象很好,在她看来,“宁波是一座充满活力的城市。这座城市的活力,给这里在生活的人们带来了许多机遇。”

据了解,《佩尔尼克故事集》中文版由宁波市对外文化交流协会出品,宁波出版社引进、出版。即日起,新书同步登陆各大电商及新华书店。

记者 施代伟 通讯员 杨力克

## 《中国竹刻扇骨》一书举行媒体见面会 宁波收藏的明清竹刻价值非凡

本报讯(记者 朱立奇 通讯员 杨力克)竹刻扇骨是我国的一项传统工艺。昨天,在浙江书展书香宁波馆内举行的《中国竹刻扇骨》一书媒体见面会上,该书作者、宁波博物馆研究馆员李军作了关于“竹刻扇骨”的全面解读。

李军介绍道,竹刻扇骨,即在折扇的竹质扇骨上用各种雕刻手法进行创作。该工艺使折扇不仅具有实用功能,也蕴涵了极富魅力的文化与艺术价值。

据悉,宁波博物馆藏有98件明清竹刻文物,件件都是精品,2001年年底由“宁波帮”人士秦秉年遵父亲秦康祥先生嘱托捐赠。王世襄、朱家潜等专家鉴定为“这是现知最重要的竹刻收藏,从质量和数量来看,在全国范围内都名列前茅”。

记者了解到,对于这批归藏宁波的竹刻藏品,社会各界予以特别关注,宁波出版社于2005年约请李军编撰出版《明清竹刻》一书,主要选用了秦氏竹刻扇骨作品之外的器物。之后,宁波出版社一直关注秦氏竹刻的大宗器物——扇骨,于2014年启动《中国竹刻扇骨》出版选题的立项工作,再次约请李军编写。今年9月,该书正式与读者见面。

《中国竹刻扇骨》一书全面讲述了竹刻扇骨的精湛工艺,同时对其作为中国工艺美术精华的事实进行了阐释。

## 《江南内房家具绘画》首发

本报讯(记者 陈晓曼)昨日,我市收藏家何晓道所著的《江南内房家具绘画》一书在浙江书展现场首发。该书由中华书局出版,著名学者田青先生题写书名。

《江南内房家具绘画》是对清代和民国民间内房家具绘画的系统回顾和总结研究。作者何晓道利用30余年的积累,经历内房家具绘画文物的长期收藏和潜心研究,著成此书,填补了国内在这一领域的空白。

全书共五章。作者认为,江南内房家具绘画的脉络源于远古的岩画,传承了敦煌壁画的色彩和线条的风格,经历的是乡土民俗画千年的历程,浓重的色彩有别于文人士大夫绘画的清雅,始终秉承着喜庆热烈的绚丽特色。

何晓道是知名的十里红妆收藏家和民俗学者,2012年曾获中华文化人物奖。他是政府扶持免费开放的十里红妆博物馆和江南民间艺术馆的主人,出版了《十里红妆女儿梦》《江南明清建筑木雕》《江南明清椅子》《江南明清格子窗》等著作。

## 《海神的肖像:渔民画考察手记》举行分享会 渔民画的背后是对大自然的敬畏

本报讯(记者 朱立奇)昨日,《海神的肖像:渔民画考察手记》一书分享会举行,作者盛文强通过对东海渔民长时间的考察,揭开了“海神”的神秘面纱。

盛文强生于青岛,是个80后海洋文化研究者。近年来他奔走于中国东南沿海,致力于渔民口述史、海洋民间故事的采集整理,兼及海洋文学的跨文体写作实践。“我对舟山群岛的海洋文化、古老风俗与神话非常感兴趣。近十年来,我频频往来于舟山的各个岛屿之间,做一些田野考察的功课,并整理口述史,搜集民间故事,由此接触到了渔民画。”盛文强介绍道。

在盛文强看来,船能把船员们带到不为人知的所在,回返之后渔民身上都带了些海外见闻,他们心念中的世界是无尽的。渔民画所传达的神秘与热烈,正是海岛渔夫的精神属性;渔民画的背后,是对大自然的敬畏。

据介绍,《海神的肖像:渔民画考察手记》一书是考察手记、民俗记、图像志、民间故事、文学想象和历史碎片的综合体。全书六个章节之间平行推进,又互有渗透,以呈现渔民画的历史脉络与精神图景。

## 60岁以上来电领取多功能老花镜

周年庆典报名即可免费领取  
价值398元多功能老花镜

### 注意事项:

- 1、每人限领一份,重复无效;
- 2、领取时请携带本人身份证,退休证等有效证件;
- 3、由于领取人数较多,领取前请务必来电核实身份信息并预约申领时间。

申领条件:仅限年满60周岁以上的中老年朋友!

领取地址:中山东路455号东海曙光大厦18楼A1(原解放军113医院东200米)

坐车到杏阳小区公交车站下车,地铁:江夏桥东站A出口出站。

【申领热线】

180 5851 2162 180 5851 0623

(报名后方可领取)

最终解释权依法归宁波天之瑞所有